УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008

ISSN: 2545-3998
DOI: 10.46763/palim

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL X, NO 19, STIP, 2025

ГОД. 10, БР. 19
ШТИП, 2025

VOL. X, NO 19
STIP, 2025

П А Л И М П С Е С Т

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања

P A L I M P S E S T

International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research

Год. 10, Бр. 19
Штип, 2025

Vol. 10, No 19
Stip, 2025

PALMK, VOL 10, NO 19, STIP, 2025

DOI:

ПАЛИМПСЕСТ
Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА
Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК
Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР
Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Астрид Симоне Хлубик, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Алина Андреа Драгоеску Урлика, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Сунчана Туксар, Универзитет „Јурај Добрила“ во Пула, Хрватска
Саша Војковиќ, Универзитет во Загреб, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Озтурк Емироглу, Универзитет во Варшава, Полска
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуџа, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија
Шахинда Езат, Универзитет во Каиро, Египет
Џулијан Чен, Универзитет Куртин, Австралија

PALIMPSEST
International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY
Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

EDITOR-IN-CHIEF
Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD
Victor Friedman, University of Chicago, USA
Tole Belcev, Goce Delchev University, Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moskow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Astrid Simone Hlubik, King Michael I University, Romania
Alina Andreea Dragoescu Urlica, King Michael I University, Romania
Sunčana Tuksar, Juraj Dobrila University of Pula, Croatia
Saša Vojković, University of Zagreb, Croatia
Sándor Czegledi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZİ University, Republic of Turkey
Öztürk Emiroğlu, University of Warsaw, Poland
Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany
Chahinda Ezzat, Cairo University, Egypt
Julian Chen, Curtin University, Australia

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Луси Караниколова-Чочоровска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Ева Ѓорѓиевска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска
Натка Јанкова-Алаѓозовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ
Ранко Младеноски (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Ева Ѓорѓиевска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК
Славе Димитров

АДРЕСА
ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип

http://js.ugd.edu.mk/index/PAL

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL
Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.
Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL
Lusi Karanikolova-Chochorovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Eva Gjorgjievska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska
Natka Jankova-Alagjozovska

LANGUAGE EDITORS
Ranko Mladenoski (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Eva Gjorgjievska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR
Slave Dimitrov

ADDRESS
PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip

http://js.ugd.edu.mk/index/PAL

The International Scientific Journal "Palimpsest" is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL
Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.
All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

11 **ПРЕДГОВОР**
Ева Ѓорѓиевска, уредник на „Палимпсест“
FOREWORD
Eva Gjorgjievska, Editor of “Palimpsest”

ЈАЗИК / LANGUAGE

15 **Elena Shalevska**
SENTENCE STRUCTURE IN HUMAN AND AI-GENERATED TEXTS: A COMPARATIVE STUDY

25 **Mehmet Kahraman**
SÖZLÜKLERDE ALAN ETİKETLERİNİN İŞLEVLERİ ÜZERİNE BİR İNCELEME: ‘KAZAK TİLİNİÑ TÜSİNDİRME SÖZDİGİ’ ÖRNEĞİ
Mehmet Kahraman
A STUDY ON THE FUNCTIONS OF FIELD LABELS IN DICTIONARIES: THE EXAMPLE OF “KAZAK TILINIÑ TÜSINDIRME SÖZDIGI”

37 **Марија Леонтиќ**
СИНТАГМИ СО ГЛАГОЛСКА ПРИДАВКА ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И НИВНОТО ПРЕДАВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК
Marija Leontik
WORD GROUPS WITH A PARTICIPLE IN TURKISH LANGUAGE AND THEIR EQUIVALENCE IN MACEDONIAN LANGUAGE

47 **Марија Соколова**
УПОТРЕБАТА НА ПАРОНИМСКИТЕ ПАРОВИ ЧИТКО/ЧИТЛИВО И ГЕНЕТСКИ/ГЕНЕТИЧКИ
Marija Sokolova
THE USE OF PARONYM PAIRS READABLE / LEGIBLE AND GENETIC / GENETICS

55 **Hana Pelouškova**
IST DAS MULTILINGUALE KORPUS INTERCORP EINE GEEIGNETE MATERIALQUELLE FÜR KONTRASTIVE UNTERSUCHUNGEN VON PHRASEM-KONSTRUKTIONEN?
Hana Pelouškova
IS THE MULTILINGUAL CORPUS INTERCORP A SUITABLE SOURCE OF MATERIAL FOR CONTRASTIVE ANALYSES OF PHRASEME CONSTRUCTIONS?

65 **Brikena Kadzadej, Admira Nushi**
ÜBER GRENZEN HINWEG: EINE EMPIRISCHE ERFORSCHUNG DER DEUTSCH-ALBANISCHEN ZWEISPRACHIGKEIT
Brikena Kadzadej, Admira Nushi
ACROSS BORDERS: AN EMPIRICAL EXPLORATION OF GERMAN ALBANIAN BILINGUALISM

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

77 **Јасмина Мојсиева-Гушева**
ПРИСУСТВОТО НА МАГИЧНИОТ РЕАЛИЗАМ ВО ПРОЗАТА НА ЖИВКО ЧИНГО
Jasmina Mojsieva-Gusheva
THE PRESENCE OF MAGIC REALISM IN THE NOVEL AND SHORT STORY OF ŽIVKO ČINGO

91 **Софија Иванова, Ранко Младеноски**
СИНОНИМНИТЕ ЖЕНСКИ ЛИКОВИ ВО МАКЕДОНСКАТА ДРАМА ОД ПРВАТА ПОЛОВИНА НА 20 ВЕК
Sofija Ivanova, Ranko Mladenoski
THE SYNONYMOUS CHARACTERS WITH THE ACTING FUNCTION OF HELPERS IN THE MACEDONIAN DRAMA FROM THE FIRST HALF OF THE 20TH CENTURY

103 **Mauro Dujmović, Sunčana Tuksar**
AI-DRIVEN COMMUNICATION: THE ROLE OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN SHAPING CONSUMERISM AND SOCIAL CONTROL IN *BRAVE NEW WORLD* AND *NINETEEN EIGHTY-FOUR*

115 **Luisa Emanuele**
LA PRIGIONE DEL LUSSO E DELLA FAMA. L'IDENTITÀ FITTIZIA DA FITZGERALD ALLA CONTEMPORANEITÀ DIGITALE
Luisa Emanuele
THE PRISON OF LUXURY AND FAME. FICTITIOUS IDENTITY FROM FITZGERALD TO DIGITAL CONTEMPORANEITY

127 **Zeki Gürel**
HALİD ZİYA UŞAKLIGİL'İN NEMİDE ADLI ROMANI ÜZERİNE
Zeki Gürel
A STUDY ON HALID ZIYA UŞAKLIGIL'S NOVEL "*NEMIDE*"

135 **Lindita Kazazi, Aterda Lika**
LA TRADUZIONE DELLA POESIA ITALIANA NELL'ALBANIA DITTATORIALE – IL CASO DI NIKOLLË DAKAJ TRA LA RESISTENZA E LA PERSECUZIONE
Lindita Kazazi, Aterda Lika
THE TRANSLATION OF ITALIAN POETRY IN DICTATORIAL ALBANIA - THE CASE OF NIKOLLË DAKAJ – BETWEEN RESISTANCE AND PERSECUTION

КУЛТУРА / CULTURE

149 **Катица Ќулавкова**
НАРЦИЗМОТ НА МАЛИТЕ РАЗЛИКИ И БАЛКАНИЗАЦИЈАТА
Katica Kulavkova
THE NARCISSISM OF MINOR DIFFERENCES AND BALKANIZATION

159 **Туркан Олџај**
ПИОНЕРИТЕ НА БУГАРСКАТА ПРЕРОДБА НА СТРАНИЦИТЕ НА ТУРСКОТО СПИСАНИЕ „ШЕХБАЛ“
Türkan Olcay
THE PIONEERS OF THE BULGARIAN REVIVAL ON THE PAGES OF THE TURKISH MAGAZINE “SHEHBAL”

169 **Özge Nur Ünal**
ŞAMANİZM VE ESKİ TÜRK İNANÇ SİSTEMİNDEN İZLER TAŞIYAN BİR DÜĞÜN RİTÜELİ: TAVUK GETİRME OYUNU
Özge Nur Ünal
A WEDDING RITUAL WITH TRACES OF SHAMANISM AND THE OLD TURKISH BELIEF SYSTEM: CHICKEN FETCHING GAME

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

181 **Kamran Akhtar Siddiqui**
ATTITUDES OF BUSINESS UNDERGRADUATES TOWARDS ENGLISH-MEDIUM INSTRUCTION FOR THEIR ACADEMIC AND PROFESSIONAL CAREER ASPIRATIONS: A CASE STUDY

191 **Anastasija Anastasova, Nina Daskalovska**
LANGUAGE PROFICIENCY AND SPEAKING ANXIETY IN MACEDONIAN LEARNERS OF ENGLISH

203 **Martina Mihaljević, Maja Pivčević**
TRAITEMENT DES ERREURS ORALES EN FLE – ATTITUDES ET PRÉFÉRENCES
Martina Mihaljević, Maja Pivčević
ORAL ERRORS TREATMENT IN FLE CLASSROOM: ATTITUDES AND PREFERENCES

215 **Jonida Bushi, Ema Kristo**
DIE ROLLE DER GESCHICHTE BEIM ERLERNEN VON FREMDSPRACHEN: EIN BESONDERER FOKUS AUF DIE DEUTSCHE SPRACHE
Jonida Bushi, Ema Kristo
THE ROLE OF HISTORY IN LEARNING FOREIGN LANGUAGES: A SPECIAL FOCUS ON THE GERMAN LANGUAGE

227 **Marisa Janku**
ARBEIT MIT KÜNSTLICHER INTELLIGENZ IM DEUTSCHUNTERRICHT: EINE FALLSTUDIE AM BEISPIEL VON CHATGPT
Marisa Janku
WORKING WITH ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN GERMAN LESSONS: A CASE STUDY USING THE EXAMPLE OF CHATGPT

235 **Kevin Simonov, Nina Daskalovska**
WHEN ARE STUDENTS AT THEIR PEAK PERFORMANCE?

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

247 **Марина Димитриева-Ѓорѓиевска**
ОПОЗИТНОСТА КАКО ОСНОВА НА РОМАНОТ „СВЕТОТ ШТО ГО ИЗБРАВ“ ОД КАЛИНА МАЛЕСКА
Marina Dimitrieva-Gjorgievska
OPPOSITION AS THE FOUNDATION OF THE NOVEL *THE WORLD I CHOSE* BY KALINA MALESKA

ДОДАТОК / APPENDIX

259 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“
CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

UDC 81’25
UDC 811.18’255.4
DOI:

Articolo originale
Original research paper

LA TRADUZIONE DELLA POESIA ITALIANA NELL’ALBANIA DITTATORIALE – IL CASO DI NIKOLLË DAKAJ TRA LA RESISTENZA E LA PERSECUZIONE

Lindita Kazazi
Università di Scutari, Albania
lindita.kazazi@unishk.edu.al

Aterda Lika
Università di Scutari, Albania
aterda.lika@unishk.edu.al

Abstract: Il presente studio esamina la figura e l’opera di Nikollë Dakaj, uno dei traduttori più raffinati e colti della letteratura albanese del XX secolo, la cui attività si sviluppò in un contesto storico segnato da repressione e oblio. Traduttore in dialetto ghego di capolavori della poesia italiana e latina (Dante, Petrarca, Manzoni, Leopardi, Carducci), Dakaj ha saputo restituire nei suoi versi la forza espressiva, la struttura metrica e l’impatto emotivo degli originali. L’analisi delle sue traduzioni, alla luce delle principali teorie della traduzione (Croce, Steiner, Nida, Bassnett), dimostra come egli operi una vera ricreazione poetica, superando il tradizionale dilemma tra bellezza e fedeltà. Il dialetto ghego, da lui nobilitato, diventa veicolo di altissima espressività. Malgrado le persecuzioni politiche e la perdita di molti manoscritti, Dakaj ha lasciato un corpus di opere che testimoniano la sua maestria ermeneutica e il valore etico-culturale della traduzione come atto artistico. Le sue versioni rappresentano non semplici trasposizioni linguistiche, ma autentiche rinascite poetiche nel panorama letterario albanese.

Parole chiave: *traduttore, traduzione, letteratura, persecuzione, lingua albanese*.

Introduzione

La traduzione è un’operazione quanto difficile tanto sottovalutata (in certi contesti). Esiste una tendenza ad interpretarla e vederla come secondaria rispetto alla creazione letteraria, anche se la traduzione non è in nessun modo un passaggio meccanico da una lingua in un’altra e se non può essere considerata una creazione, è sicuramente una seconda creazione. Benedetto Croce, nella sua influente opera ***Estetica come scienza dell’espressione e linguistica generale*** (1902) sottolineava proprio questa dimensione creativa dell’atto traduttivo, definendo la traduzione come un’opera d’arte che nasce dall’incontro tra due lingue e due culture, dove il traduttore deve necessariamente reinventare l’originale per renderlo vivo nella lingua d’arrivo.

La questione della "intraducibilità" ha attraversato tutto il dibattito teorico novecentesco. Roman Jakobson, nei suoi ***Saggi di linguistica generale*** (1963), distingueva tra traduzione intralinguistica, interlinguistica e intersemiotica, evidenziando come la traduzione poetica rappresenti una sfida particolare data la densità semantica e formale del linguaggio poetico. Walter Benjamin, nel saggio ***Il compito del traduttore*** (1923), parlava di una "traducibilità" intrinseca dell'opera d'arte, secondo cui ogni testo porta in sé le condizioni della propria trasposizione linguistica. Anche perché il traduttore nella "battaglia" con il nuovo codice linguistico non entra da solo, e per di più non rappresenta solo sé stesso. L'etica del confronto ormai lo porta oltre il personale, avendo alle spalle la dignità della lingua nella quale traduce. Come osserva Pierangela Diadori in ***Teoria e tecnica della traduzione*** (2012), il traduttore letterario si trova a dover mediare non solo tra sistemi linguistici, ma tra interi universi culturali, assumendo una responsabilità che va oltre la mera competenza tecnica per investire dimensioni etico-culturali.

Sicuramente il traduttore non possiede tutta la libertà dello scrittore, è confinato dal modello che ha davanti a sé ed ha il duro compito di ridargli forma e anima in una nuova lingua, in modo che possa comunicare con i portatori di un'altra cultura. George Steiner, in ***Dopo Babel*** (1975), descrive questo processo come un atto ermeneutico complesso che implica comprensione, invasione, incorporazione e restituzione del senso originario. Il traduttore, secondo Steiner, deve essere contemporaneamente lettore ideale e scrittore capace di ricreare l'effetto estetico dell'originale. Egli deve tener presente la nuova materia linguistica, le particolarità grammaticali, sintattiche e sonore, la forza espressiva del messaggio tanto da indurre all'intraducibilità della poesia. Susan Bassnett, nel suo ***Translation Studies*** (1980), evidenzia come la traduzione poetica richieda una particolare attenzione alla dimensione sonora e ritmica, elementi spesso sacrificati nelle traduzioni che privilegiano il contenuto semantico. Antoine Berman, in ***La traduzione e la lettera*** (1985), propone un approccio "etico" alla traduzione che rispetti l'alterità del testo originale senza addomesticarlo completamente alla cultura ricevente.

La scuola italiana di teoria della traduzione ha fornito contributi fondamentali a questo dibattito. Umberto Eco, in ***Dire quasi la stessa cosa*** (2003), esplora il concetto di "fedeltà creativa", mentre Franco Buffoni in Con il testo a fronte (2007) analizza specificamente i problemi della traduzione poetica, sostenendo che il traduttore di poesia deve essere anche poeta per riuscire a ricreare la dimensione estetica dell'originale. Lawrence Venuti, teorico contemporaneo della traduzione, distingue tra strategie di "domestication" e "foreignization", dove la prima tende ad avvicinare il testo alla cultura ricevente, mentre la seconda mantiene la specificità culturale dell'originale. Nel contesto della traduzione poetica, questa tensione diventa particolarmente evidente nella scelta tra preservare le forme metriche originali o adattarle alle convenzioni della letteratura di arrivo. Sono i traduttori talentuosi che hanno sempre sfidato quest'idea mostrando delle opere concrete, dimostrando che la presunta intraducibilità può essere superata

attraverso soluzioni creative che, pur non replicando perfettamente l'originale, ne restituiscono l'essenza poetica in una forma nuova ma equivalente sul piano estetico ed emotivo.

Nel presente lavoro tentiamo di liberare dalla polvere dell'oblio che ha ingiustamente coperto uno dei traduttori più coraggiosi e talentuosi, Nikollë Dakaj. Lui può essere considerato una delle personalità delle lettere e cultura albanese che ha subito la più tremenda delle condanne, quella dell'obblio. Già lungo il periodo degli studi, dopo aver tradotto l'elegia ***5 maggio*** di Manzoni, egli afferma le sue doti come traduttore. Tale poesia era stata tradotta da Fishta - una delle figure più eminenti della letteratura e della cultura albanese. Frate francescano, poeta, scrittore, traduttore e politico, Fishta è noto soprattutto per il suo capolavoro epico ***Lahuta e Malcis (Il liuto delle montagne)***, considerato il poema epico nazionale dell'Albania - il quale un giorno nella mensa del ginnasio, pubblicamente dopo aver letto la traduzione di Dakaj gli dice: "Nikollë, sei stato piu bravo di me" (Ndoja, 2021, p. 8).

Cenni biografici

Nikollë Dakaj nasce a Traboin di Hot (Malësia e Madhe, oggi Montenegro). Trasferitosi con la famiglia a Shtoj, presso Scutari, dopo l'indipendenza albanese, completa nel 1940 gli studi al Liceo Francescano 'Illyricum' diretto da Gjergj Fishta, sviluppando durante il percorso formativo una particolare attitudine per la traduzione. Vinta una borsa di studio, si trasferisce a Roma per proseguire gli studi presso l'Università teologica e filosofica Antoniorum, approfondendo la conoscenza degli autori classici latini e greci. Nel 1941, richiamato dalle istituzioni albanesi guidate dal Ministro dell'Istruzione Ernest Koliqi, rientra a Tirana dove inizia a lavorare presso il Ministero dell'Istruzione, continuando l'attività di traduzione.

Dal 1942 insegna letteratura al Ginnasio di Elbasan, circondato da figure illustri delle lettere albanesi come Xhuvani, Cipo, Nosi e Mahir Domi. Nel 1944 torna a Tirana come insegnante di lingue classiche all'Istituto femminile. La sua opposizione alla rimozione di Gjergj Fishta dai programmi scolastici nel 1945 gli costa il trasferimento a Korca, innescando l'inizio delle persecuzioni.

Nel 1946 viene arrestato con l'accusa di aver organizzato un gruppo "pro-inglese" per rovesciare il potere comunista. Condannato inizialmente a 15 anni, poi ridotti a sette, perde la famiglia: la moglie, impossibilitata dalle condizioni di vita estreme, divorzia. Uscito dalla prigione, si rifugia dai genitori, dedicandosi all'agricoltura e collaborando con l'Istituto della Storia.

Rientrato a Scutari nel 1953, riprende gradualmente l'attività di traduzione e l'insegnamento privato. Un incendio nel 1962 distrugge gran parte dei suoi manoscritti. Nel 1977, arrestato nuovamente per "agitazione e propaganda", viene condannato a 10 anni di reclusione. Liberato nel 1987, si dedica fino alla morte (1988) alla sistemazione della sua produzione letteraria, completando le traduzioni dei sonetti di Petrarca e confermando il suo talento intatto nonostante le prove subite.

La produzione letteraria

La produzione letteraria di Dakaj potrebbe essere suddivisa in tre periodi:

1. Il primo periodo (1941 – 1943, '46)

Coincide con quello degli anni scolastici e degli studi universitari. Durante questi anni Dakaj pubblica le sue traduzioni o altri studi sulla lingua sui periodici del tempo quali "Shkendija", "Hylli i Drites", "Balli i Rinise", "Tomori i vogel". Questi sono gli anni nei quali Dakaj si afferma in quanto maestro della traduzione attirando l'attenzione delle personalità delle lettere in Albania. Myzafer Xhaxhiu scriveva: "leggevo con grande voglia le traduzioni di Nikolle Dakaj pubblicate nella stampa periodica e ogni volta mi stupiva la bravura di uno studente di soli due anni maggiore di me e la sua abilità nella traduzione di Omero e Virgilio" (Dakaj, 2008, p. 3).

Lungo questo periodo le traduzioni di Dakaj vengono inviate al grande albanologo Norbert Jokli, che dopo aver lette, paragonato all'originale ed esaminato le traduzioni si esprime 'che la letteratura albanese sta facendo progressi e si sta arricchendo di speranze, avendo identificato in Basho Jona – pseudonimo con il quale Nikolle Dakaj pubblicava – un giovane conoscitore colto e perspicace che è riuscito a portare in albanese le complicate misure metriche di Orazio, che non è da poco.' (Dakaj, 2008, p. 10). Basho Jona era un personaggio dei canti leggendari del Ciclo dei Prodi. Era un uomo saggio, maturo, tranquillo a cui portavano sempre rispetto. In base agli studiosi del folclore, Basho Jona era un anziano che sempre rimetteva gli equilibri dopo dispute dei convegni degli uomini. Coloro che hanno conosciuto Nikolle Dakaj, lo descrivevano come une uomo intelligente tranquillo, di carattere, che parlava piano e che somigliava molto all'eroe leggendario [N. d. A.].

Dalla bibliografia riportata notiamo la frequenza con la quale Dakaj pubblicava nella stampa periodica. Perché le sue traduzioni venissero accettate e pubblicate dalle redazioni, egli usava pseudonimi diversi per non essere identificato in quanto la stessa persona.

- Shkendija, 1941 (prill) – XIX, Nr. 10. Basho Jona, Titiri, p. 17
- Ba – Jo, Ne deke te At Gjergj Fishtes, p. 46.
- Shkendija, 1941, (maj-qershor), Nr. 11-12, Basho Jona, Libri I – Elegjia I (Tibuli), p. 6.
- Shkendija, 1941 (korrik), Nr. 1. Basho Jona, Murtaja-Menia (nga Iliada), p. 12.
- Shkendija, 1941, Nr. 5-6, Basho Jona, Kenga shekullore (Horaci), p. 227.
- Shkendija, 1941 (tetor) – XIX, Nr. 4. Basho Jona, Libri I – Kanga XXXVII (Horaci), p. 167.
- Shkendija, 1942 – XX, Nr. 7-8, Basho Jona, Katuli (kenga I, II, III, IV), p. 283.
- Shkendija, 1943 (gusht), Nr. 10, Nikolle Dakaj, Keshtu i do mushka drut, p.7.
- Shkendija, 1943, Nr. 7, Nikolle Dakaj, Libri I – Kanga II (Horaci), p. 27.
- Shkendija, 1943 (shtator), Nr. 11, Nikolle Dakaj, Libri I – Kanga VII, p.
- Hylli i Drites, 1943 (vjeti XIX), Nr. 1-3, Melibeu, Pese maj, p. 23.

- Balli i Rinise, 1943, Nr. 9, Nikolle Dakaj, Libri I – Kanga I (Horaci), p. 3.
- Balli i Rinise, 1943, (mars), Nr. 7, Nikolle Dakaj, Libri I – Kanga IV (Horaci).
- Balli i Rinise, 1943 (maj), Nr. 11, Nikolle Dakaj, Libri I – Kanga III.
- Balli i Rinise, 1943, (korrik), Nr. 13, 14, 15, Nikolle Dakaj, Libri I - Kanga XIII.
- Tomori i vogel, 1943 (shkurt), Nr. 2 – 3, Nikolle Dakaj, Kanga XXIII, p. 6.
- Tomori i vogel, 1943 (mars), Nr. 5, Nikolle Dakaj, Kanga IX, p. 4.
- Tomori i vogel, 1943 (maj), Nr. 8-9, Nikolle Dakaj, Kanga X, XIX.

La scuola dei Francescani, nella quale Dakaj si era formato, mirava all'uso della fraseologia albanese, di quella fraseologia ricca d'espressività che era viva nella poesia popolare. I Francescani riscoprirono le antiche tradizioni della civiltà albanese, le profonde radici indoeuropee esaltando il grande patrimonio spirituale che presentava degnamente l'Albania agli occhi del mondo (Hafizi, 2009, p. 167).

2. Il secondo periodo (1952 – 1977), coincide con il periodo dopo la prima condanna.

Durante questo periodo riprende a tradurre dal latino e dal greco antico, mentre dalla letteratura italiana traduce parti dalla Divina Commedia, all'incirca 40 sonetti e ballate di Petrarca, alcune poesie di Leopardi e altri poeti italiani. Per i giovani traduttori Pashko Gjeçi e Gjon Shllaku i consigli di Dakaj erano una garanzia professionale. Le traduzioni compiute in questa seconda fase (meglio dire ciò che rimane dopo l'incendio della sua abitazione) sono state raccolte in un'unica edizione del 2008. L'autore stesso non è riuscito a vedere nessuna delle sue opere pubblicate. Nell'edizione realizzata dal primogenito dell'autore, vengono riportate traduzioni degli autori classici e dalla letteratura italiana.

3. Il terzo periodo (1987-1988), l'ultimo anno della sua vita.

Appena uscito dal carcere dopo la seconda condanna, si trova in condizioni di salute gravemente compromesse. Lungo questo periodo la salute gli permette di fare soltanto lavori di redazione delle traduzioni dei Sonetti Petrarca, che possono essere le ultime traduzioni in ghego (Ndoja, 2021, p. 30) da un rinomato traduttore. Il ghego di cui faceva uso era quello della parlata scutarina e si poteva comprendere ed ammirare da tutti e del tutto. Nel frattempo, i traduttori avevano adattato la loro lingua allo standard stabilito dal regime comunista.

Analisi della traduzione letteraria

Di seguito proponiamo alcuni esempi di traduzione dalla letteratura italiana (Dakaj, 2008, p. 141-218).

Fedeltà semantica vs. ricreazione poetica - Benedetto Croce

Benedetto Croce, nel suo saggio "La traduzione" (1902), rivoluziona il concetto di fedeltà traduttiva sostenendo che la traduzione poetica non può essere un mero trasferimento meccanico di significati, ma deve configurarsi come una vera e propria ricreazione estetica. Secondo Croce, il traduttore non deve riprodurre

parola per parola l'originale, ma piuttosto ricreare l'impressione estetica totale dell'opera, la sua "intuizione poetica" nella lingua d'arrivo. Questa operazione richiede che il traduttore diventi a sua volta poeta, capace di generare un'opera nuova che conservi lo spirito e l'efficacia artistica dell'originale.

Dakaj dimostra una perfetta comprensione di questo principio crociano attraverso scelte traduttive che privilegiano l'effetto poetico sulla precisione lessicale:

Francesca da Rimini:

Amor che a cor gentile ratto s'apprende, dashnia, që n'shpirt fisnik njifilli ngjet,
prese costui della bella persona, flakë e pat ndezë këtë mbas bukurisë,
che mi tolta, il modo, ancor m'offende që mua ma thanë n'at fé, që endè më vret.

"bella persona" → "bukuri" (bellezza)

Qui Dakaj opera una significativa trasformazione semantica: mentre Dante si riferisce specificamente al corpo fisico di Paolo ("bella persona"), il traduttore albanese sceglie il concetto più ampio di "bellezza". Questa scelta non costituisce una perdita, ma piuttosto una ricreazione poetica che mantiene intatto l'effetto estetico: l'idea del fascino irresistibile che scatena la passione tragica. La "bukuri" albanese conserva il senso della fatale attrazione fisica pur elevandola a concetto più universale, dimostrando come Croce intendesse la traduzione come "espressione di un'espressione".

"che mi tolta, il modo, ancor m'offende" "që mua ma thanë n'at fé, që endè më vret"

Ancor più significativa è la resa di questo verso dove Dakaj introduce il lessema "ma thanë" (me l'hanno fatta appassire), creando una metafora vegetale assente nell'originale. Questa non è infedeltà, ma genius traduttivo: l'immagine dell'appassimento del fiore causato da forze esterne ricrea poeticamente il senso della vita spezzata di Francesca, intensificando l'effetto drammatico attraverso una metafora più immediata per il lettore albanese.

A Silvia:

"tenerella" → "njomza"

La scelta del termine "njomza" rappresenta un esempio paradigmatico della teoria crociana in azione. "**Tenerella**" in italiano evoca la delicatezza fisica e morale della giovinezza femminile, con sfumature di protezione e vulnerabilità. "**Njomza**" in albanese non è una traduzione letterale, ma una ricreazione che cattura l'essenza poetica del termine originale attraverso una "parola bellissima albanese" che evoca dolcezza, freschezza e purezza giovanile. Dakaj non cerca l'equivalente semantico, ma l'equivalente estetico, creando un nuovo effetto poetico che dialoga armoniosamente con la sensibilità della lingua albanese. Il sintagma '**tomba ignuda**' viene riportato in albanese con l'espressione pura albanese '**vorr i zi**' (tomba nera) che rende alla perfezione il senso dell'originale. In questo modo uno dei componimenti più potenti di Leopardi riesce a 'suonare in albanese'. Egli è riuscito a seguire e rispettare ritmo e lo spirito del componimento originale anche portando l'accento alle parole chiave.

Queste scelte traduttive incarnano perfettamente il concetto crociano secondo cui "tradurre non è né copiare né alterare, ma ricreare", dimostrando come Dakaj riesca a generare una "seconda vita" dei testi italiani che, pur nascendo da una matrice linguistica diversa, mantiene inalterata la forza espressiva e l'intensità emotiva degli originali.

Equivalenza dinamica - Eugene Nida

Il principio fondamentale dell'equivalenza dinamica è che la reazione del lettore della traduzione dovrebbe essere sostanzialmente identica a quella del lettore originale. Questo approccio richiede al traduttore di adattare culturalmente il testo quando necessario, privilegiando l'efficacia comunicativa rispetto alla fedeltà letterale. Nida non concepisce quindi la traduzione come un trasferimento di forme linguistiche, ma come un processo di adattamento culturale e funzionale che preserva l'intenzione comunicativa dell'originale.

Nelle traduzioni di Dakaj si riscontrano numerosi esempi di questo approccio, dove il traduttore albanese modifica elementi formali per ricreare lo stesso impatto emotivo e poetico sul lettore albanese:

Conte Ugolino:

"vid'io cascar li tre ad uno ad uno" "i pashë tre tjerët ke u këputet fija"
(ho visto gli altri tre che gli si spezza il filo)

Questo esempio rappresenta un caso emblematico di equivalenza dinamica. Dante descrive la morte dei figli di Ugolino attraverso l'immagine fisica del "cascar" (cadere), un'immagine diretta ed efficace nel contesto culturale italiano medievale. Dakaj sostituisce questa immagine con la metafora del "filo che si spezza", profondamente radicata nell'immaginario culturale albanese, dove la vita è tradizionalmente concepita come un filo tessuto dal destino. Questa sostituzione non è arbitraria, ma risponde precisamente al principio di Nida: il lettore albanese percepisce l'improvviso spezzarsi del filo della vita con la stessa immediatezza emotiva con cui il lettore italiano comprende l'immagine dei corpi che cadono. L'equivalenza non è a livello di significante, ma di effetto comunicativo ed emotivo.

"ond'io mi diedi, già cieco, a brancolar" "syshë verbua, nisa me i lypë at'herë me duart e mija"

In questo passaggio, Dakaj riposiziona strategicamente l'elemento della cecità, spostandolo all'inizio della frase in albanese e isolandolo sintatticamente per dargli maggiore enfasi. Questa ristrutturazione risponde perfettamente al principio dell'equivalenza dinamica: pur alterando la costruzione sintattica, amplifica l'effetto drammatico della disperazione di Ugolino che, cieco per la fame, cerca a tentoni i corpi dei figli. Il lettore albanese percepisce così con maggiore intensità il climax emotivo della narrazione, proprio come accade al lettore italiano nell'originale dantesco.

Il passero solitario:

"Quanto somiglia" "po i ngjaka"

La scelta di Dakaj è qui particolarmente significativa sul piano dell'equivalenza

dinamica. In italiano, l'espressione "quanto somiglia" è una esclamativa che comunica sorpresa e meraviglia attraverso la struttura sintattica. In albanese, Dakaj non opta per una traduzione letterale strutturalmente equivalente, ma sceglie il modo verbale "po i ngjaka" che nella lingua albanese è specificamente associato all'espressione dello stupore e della meraviglia. Si tratta di una equivalenza non a livello di significato denotativo o di struttura grammaticale, ma a livello di funzione pragmatica e di effetto comunicativo. Il lettore albanese percepisce lo stesso senso di stupore e meraviglia che Leopardi comunica al lettore italiano, pur attraverso mezzi linguistici diversi.

Pianto antico:

L'albero a cui tendevi	Oh, ajo shega e gjelbër
la pargoletta mano,	plot lule kuqëloshe
il verde melograno	që dorën vogëlushe
da' bei vermigli fior	ia shtrije **me gëzim**

Nella traduzione del verso ***"l'albero a cui tendevi / la pargoletta mano"***, il traduttore ha arricchito il testo con l'interiezione ***"Oh"*** e l'espressione ***"me gëzim"*** (con gioia), elementi assenti nell'originale carducciano.

Questo rappresenta un chiaro esempio di ciò che Nida definisce "espansione culturale": l'aggiunta di elementi che, pur non presenti nell'originale, aiutano il lettore della lingua d'arrivo a percepire meglio le sfumature emotive implicite nel testo di partenza.

L'interiezione "Oh" in apertura conferisce immediatamente una tonalità emotiva di dolore nostalgico al testo albanese, rendendo esplicito ciò che nel testo italiano è implicito nel contrasto tra l'immagine idilliaca del bambino e la realtà della sua morte.

Similmente, l'aggiunta di "me gëzim" (con gioia) amplifica l'effetto di contrasto tra la gioia della vita passata e il dolore della perdita presente, creando nel lettore albanese lo stesso impatto emotivo che Carducci genera nel lettore italiano.

Questi cambiamenti modificano anche la struttura del verso: mentre nell'originale si evidenzia prima la mano del bambino e poi il melograno fiorito, nella traduzione viene posto in primo piano l'albero carico di fiori. Nonostante queste alterazioni, il parallelismo essenziale tra la fioritura dell'albero e la gioia infantile viene preservato, mantenendo intatta l'essenza emotiva del componimento originale.

Sei ne la terra fredda,	tash jé nën dhenë e ftohur
sei ne la terra negra,	tash jé nën dhen e zezë
né il sol più ti rallegra,	dhe dielli mâ s'të ndezë
né ti risveglia amor.	as dashurí s'të zgjon.

Nella chiusura viene riportata l'esatta antitesi tra il caldo del sole e il freddo della terra.

Queste scelte traduttive dimostrano come Dakaj, pur non conoscendo teoreticamente il concetto di equivalenza dinamica formulato da Nida, lo applichi intuitivamente con notevole sensibilità poetica. Il traduttore albanese dimostra di comprendere che la fedeltà autentica non sta nella corrispondenza superficiale di

parole o strutture, ma nella capacità di ricreare nel lettore albanese lo stesso effetto emotivo, poetico e comunicativo che il testo originale genera nel suo contesto culturale e linguistico originario.

Atto ermeneutico - George Steiner

Cinque maggio:

In base al concetto di Steiner che si fonda sull'idea che ogni traduzione è un processo interpretativo, un atto di comprensione profonda e ricreazione del significato del testo originale, Dakaj parte da un atto di fiducia verso l'opera manzoniana, riconoscendone la grandezza spirituale e stilistica. Decide di proporla a un pubblico albanese non come semplice trasposizione linguistica, ma come trasferimento culturale.

Il primo verso dell'elegia degna a Napoleone in albanese risuona con la stessa forza, tramite la riproduzione della concisa frase '**ei fu'** in '**s'â m â'**, conservando anche la struttura. Mentre la potente antitesi in albanese viene accentuata dall'uso di due avverbi completando il significato e conservando il ritmo e gli accenti ritmici.

due volte nella polvere, dy her' në pluhun **prujtasi**
due volte sugli altar, dy her' mbi lter **madhnisht**.

Conservazione della forma poetica - Susan Bassnett

Bassnett illustrò spesso il suo approccio con l'immagine di una danza: tradurre poesia significava muoversi in equilibrio tra fedeltà e libertà creativa, tra il rispetto per l'originale e la necessità di creare un testo vivo nella nuova lingua. Il traduttore non doveva limitarsi a riprodurre parole, ma ricreare un'esperienza poetica. Bassnett sottolinea l'importanza di preservare ritmo e sonorità:

Il passero solitario: Il passero solitario.

Primavera dintorno Pranverë gjithë rreth e rrotull
Brilla nell'aria, e per li campi esulta, shkëlqen n'ajrí e lumënon ndër fusha
Sì ch'a mirarla intenerisce il core. Saqë m'e kqyrë të njomësitet zemra.

La fedeltà della scelta lessicale, nella struttura della frase e del ritmo sostiene a pari passo la fluidità e la forza d'espressione del verso in albanese. Il verso conciso e carico di significato

Non compagni, non voli, as shokë, as fluturime

viene riportato quanto fedele, tanto espressivo in albanese.

L'interiezione 'Ohime' – che è stata tradotta in modo maestoso con l'espressione del ghego ***'heu, vaj'.***

Per la traduzione del verso

Passo del viver mio la primavera jetës pothuaj ia **kreva** unë pranverën

è stato scelto il verbo al passato remoto come a volere aumentare l'ansia per il tempo che passa. Tale scelta del rafforzamento dell'ansia la scontriamo anche alla fine

Ahi, pentirommi, e spesso, ahi, kam me pëlsitë
ma sconsolato volgerommi indietro e shpesh do t'prapem, ngushëllim pa gjetë!

Conclusioni

Le traduzioni di Dakaj sono anche una fonte all'arricchimento della lingua standard albanese (Kodra, 2009, consultato online), sia per la creazione di nuovi lessemi tramite la composizione, sia nell'uso di parole esistenti con altre accezioni. È indispensabile che tale patrimonio lessicale venga portato alla luce, venga studiato e usato, in quanto necessità di arricchimento del linguaggio standard albanese.

Nikollë Dakaj viene ricordato anche come abile traduttore nel dialetto ghego dei testi della letteratura classica, nonché il primo traduttore nello stesso dialetto dell'esametro (Tufa, 2021, p. 212-224). Egli fu anche autore di testi originali e polemista (Kamsi, 2021, pp. 202-211), e anche in questi casi, egli ha come primo intento quello della salvaguardia della lingua albanese, tramite l'espressione pura e arricchita dal dialetto.

La vita di Dakaj e di tanti intellettuali durante il regime comunista potrebbe essere descritta da questo aneddoto:

"Siamo nella prigione di Burrel. Nella biblioteca. Un prigioniero entra. '

Scusi, per caso c'è il libro 'Lo scandalo Cordignano'?

No, il libro, non ce l'abbiamo, però abbiamo l'autore. (Çapaliku, 2024, p.32)"

Il caso di Nikollë Dakaj dimostra in modo esemplare come la traduzione letteraria, e in particolare quella poetica, possa costituire una forma autentica di creazione artistica secondaria, capace di rinnovare e trasmettere opere d'eccellenza attraverso un nuovo codice linguistico e culturale. L'approfondimento delle sue scelte traduttive, lette alla luce delle principali teorie del Novecento (Croce, Steiner, Nida, Bassnett), evidenzia la sua abilità nel coniugare fedeltà semantica, equivalenza dinamica ed espressività poetica in lingua albanese, con particolare riferimento al dialetto ghego.

Dakaj agisce da mediatore culturale consapevole, capace di preservare le tensioni estetiche e ideali degli originali (Dante, Leopardi, Manzoni, Carducci, Petrarca), ricreando nella lingua albanese un effetto emotivo e sonoro di pari intensità. La sua **pratica traduttiva non si limita alla trasposizione di significati, ma si configura come** un atto ermeneutico completo, in cui la profondità interpretativa si fonde con la sapienza linguistica e con un'etica del rispetto per l'alterità testuale, secondo la visione di Berman e Venuti.

A livello linguistico, le sue traduzioni offrono un contributo prezioso all'arricchimento della lingua albanese, valorizzando la varietà ghega e il lessico poetico autoctono, tanto da costituire un riferimento anche per la riflessione sulla standardizzazione linguistica. La sua capacità di rendere l'esametro classico e le strutture metriche italiane in albanese lo colloca fra i pionieri della traduzione poetica formale.

Infine, la vita e l'opera di Nikollë Dakaj, segnata da persecuzioni politiche e marginalizzazione intellettuale, rendono ancora più urgente il dovere di riscoperta e valorizzazione della sua eredità. Studiare Dakaj significa non solo recuperare una figura c hiave della cultura albanese del Novecento, ma anche riaffermare il valore della traduzione come luogo d'incontro tra lingue, storie e sensibilità, e come forma di resistenza culturale in contesti di oppressione.

Riferimenti bibliografici

Bassnett, S. (1980). *Translation Studies*. London. Methuen.

Benjamin, W. (1923). *Il compito del traduttore* In *Angelus Novus*. (1962). Torino. Einaudi.

Berman, A. (2003). *La traduzione e la lettera, o l'albergo nella lontananza*. Macerata. Quodlibet.

Buffoni, F. (2007), *Con il testo a fronte. Tradurre e commentare le lingue europee*. Novara. Interlinea.

Croce, B. (1902). Impossibilità delle traduzioni in *Estetica come scienza dell'espressione e linguistica generale.* p. 76. Bari Laterza.

Çapaliku, S. (2024). *Jokes of Albanian Communist days*, Botimet Fishta.

Dakaj, N. (2008). *Antologji e letërsisë së madhe botërore*, Naim Frashëri, Tiranë.

Ha, P. (2012). *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*. Milano. Le Monnier.

Eco, U. (2003). *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milano: Bompiani.

Hafizi, A. (2009). La geografia delle traduzioni e le scuole scutarine del Novecento. In *Albanie, traduzione, tradizione. La traduzione dalle varienti linguistiche alle varianti culturali*, Bulzoni editore, Roma.

Jakobson, R. (1959) Aspetti linguistici della traduzione. In *Saggi di linguistica generale*. Milano: Feltrinelli, 1966.

Kamsi, W. (2021). *Nikollë Dakaj, përkthyes e polemist*, Inpress, Tirane.

Kodra, K. (2022) Nikollë Dakaj, përkthyes i poetëve italianë. In *Vlera të një autori të rizbuluar*. RADI & RADI KULTURE.

Ndoja, L. (2021). *Nikollë Dakaj mes përkthimit të antikës dhe përndjekjes*, Tiranë.

Steiner, G. (1994). *Dopo Babel. Aspetti del linguaggio e della traduzione*. Milano: Garzanti.

Tufa, A. (2021*). Përkthyesi i parë i hekzametrit shqip*, Inpress, Tirane.

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London: Routledge.

Siti web

Anton Dakaj - QENDRA E STUDIMEVE ALBANOLOGJIKE Sesion... | Facebook consultato il 18 luglio 2024.
https://www.facebook.com/anton.dakaj.7/posts/pfbid029gQyanVRerVkn8NM6woKs6yJT9H3KDJoLKkx3CTFPyQcEDfQBw4KKy46rpTp9dFbl?locale=en_GB

Anton Dakaj - QENDRA E STUDIMEVE ALBANOLOGJIKE Sesion Shkencor... | Facebook consultato il 18 luglio 2024. https://www.facebook.com/anton.dakaj.7/posts/pfbid0MCTFfj6yvPzvAor91LxaYjGEAYYF2ADJMJimh1Pxbmx2jXDAEF9MXqKLJ3HD22rql?locale=en_GB

Arshi Pipa - kujto.al | Arkiva Online e Viktimave të Komunizmit në Shqipëri consultato il 23 marzo 2025. https://kujto.al/personat/arshi-pipa-2/

Nikollë Dakaj - Vlera të një autori të rizbuluar - Prof. Dr. Klara Kodra - Nikollë Dakaj, përkthyes i poetëve italianë | RADI & RADI KULTURE - LETERSI - ART - HISTORI - ALBANOLOGJI - POLITIKE DHE PERSONAZHE (radiandradi.com) consultato il 22 maggio 2025https://www.radiandradi.com/nikolle-dakaj-vlera-te-nje-autori-te-rizbuluar-prof-dr-klara-kodra-nikolle-dakaj-perkthyes-i-poeteve-italiane/

Nikollë Dakaj - kujto.al | Arkiva Online e Viktimave të Komunizmit në Shqipëri consultato il 22 maggio 2025.https://kujto.al/personat/nikoll-dakaj/

Nikollë Dakaj, personalitet i shquar i letrave shqipe nga Perikli Jorgoni | RADI & RADI KULTURE - LETERSI - ART - HISTORI - ALBANOLOGJI -

POLITIKE DHE PERSONAZHE (radiandradi.com) consultato il 22 maggio 2025. https://www.radiandradi.com/nikolle-dakaj-personalitet-i-shquar-i-letrave-shqipe-nga-perikli-jorgoni/

Nikollë Dakaj, si shembull i persekutimit komunist, pse nuk pranoi heqjen e

Gjergj Fishtës nga librat shkollorë - Sot News | Lajme consultato il 22 maggio 2025. https://sot.com.al/opinion-editorial/nikolle-dakaj-si-shembull-i-persekutimit-komunist-pse-nuk-pranoi-heqjen-e-gjergj/

Lindita Kazazi
University of Shkodra, Albania

Aterda Lika
University of Shkodra, Albania

The Translation of Italian Poetry in Dictatorial Albania - The Case of Nikollë Dakaj – Between Resistance and Persecution

Abstract: This study explores the life and work of Nikollë Dakaj, one of the most refined and erudite translators in 20th-century Albanian literature, whose activity unfolded in a historical context marked by repression and oblivion. A translator into the Gheg dialect of masterpieces from Italian and Latin poetry (including works by Dante, Petrarch, Leopardi, Manzoni, and Horace), Dakaj succeeded in conveying the expressive power, metrical structure, and emotional impact of the originals in his versions. An analysis of his translations—viewed through the lens of key translation theories (Croce, Steiner, Nida, Bassnett, Eco)—shows that Dakaj engaged in a true poetic recreation, transcending the traditional dichotomy between beauty and fidelity. The Gheg dialect, which he elevated through his work, becomes a vehicle of profound expressive richness. Despite political persecution and the loss of many manuscripts, Dakaj left behind a body of work that bears witness to his hermeneutic mastery and to the ethical and cultural value of translation as an artistic act. His versions are not mere linguistic transpositions but authentic poetic rebirths within the Albanian literary landscape.

Keywords: *translator; translation; literature; persecution; Albania*.

ГОД. 10
БР. 19

ПАЛИМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. X
NO 19